Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem z tęsknotą ― stworzenie ― objawienia ― synów ― Boga oczekuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stworzenie bowiem z tęsknotą oczekuje objawienia się synów Boga,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wyczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga wyczekuje;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo stworzenie z tęsknotą oczekuje objawienia się synów Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stworzenie bowiem z gorliwym wypatrywaniem oczekuje objawienia synów Bożych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo troskliwe wyglądanie stworzenia oczekuje objawienia synów Bożych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oczekiwanie stworzenia oczekawa objawienia synów Bożych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo stworzenie z upragnieniem oczekuje objawienia się synów Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo stworzenie z tęsknotą oczekuje objawienia synów Bożych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stworzenie przecież z wytrwałością oczekuje objawienia synów Boga |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stworzenie więc ufnie oczekuje objawienia się synów Bożych, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego stworzenie z wielkim oczekiwaniem wypatruje objawienia się synów Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Całe stworzenie bowiem z największą tęsknotą czeka, aż ta chwała zajaśnieje nad synami Bożymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe bowiem stworzenie z wielką tęsknotą wyczekuje objawienia się synów Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе створене з надією очікує з'явлення Божих синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo stworzenie czeka żarliwie na otwarte ukazanie się dzieci Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stworzenie żarliwie wyczekuje objawienia się synów Bożych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem stworzenie ze skwapliwym oczekiwaniem wypatruje objawienia synów Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe stworzenie tęskni bowiem za dniem wspaniałego objawienia się dzieci Boga. |

1. 1) Stworzenie (…) oczekuje objawienia się synów Boga, tj. nastania czasu, w którym pełnia odkupienia przestanie być stanem przyszłym, przedmiotem nadziei odkupionych, a stanie się ich stanem teraźniejszym, przenikającym swymi dobrami całokształt stworzenia. Ta nadchodząca chwała jest tak wielka, tak dobra i przez to tak pożądana, że budzi gorące i bolesne oczekiwanie (tęsknotę, westchnienia, ból, gr. ἀποκαραδοκία ) całego stworzenia. Synowie Boży to określenie dzieci Bożych obdarzonych chwałą samego Chrystusa jako Syna Bożego (<x>500 17:22</x>). W gr. słowo dziecko łączy się z faktem narodzin – jesteśmy dziećmi Bożymi jako zrodzeni z Niego (<x>500 1:12</x>); słowo syn łączy się z rodzicem – jesteśmy synami i córkami Boga (<x>520 9:27</x>) jako przejawiający Jego charakter, reprezentujący Jego godność, uczestniczący w Jego bogactwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)